

## 翻訳にあたってのヒント

### その 86

#### ◇ 「injure, hurt, wound」の違いについて

「心が（感情が・精神的に）傷つけられた」というのであれば、いずれの動詞も使える。

例文： His feelings were injured (wounded, hurt).

しかし「負傷した」という意味で使う場合には、用法に混同がみられる。事故などで負傷した場合には「injure」または「hurt」を使うのだが、戦争や戦闘、襲撃、けんかといった争いで刀剣・銃器類によって傷害の意図のもとに負傷した場合には「wound」を使う。

例文

##### ▲ 「injure, hurt」:

I was injured (or hurt) in the traffic accident. (私は) 交通事故で負傷した。

I was seriously (badly, heavily) injured (or hurt) in the crash. (私は) その衝突で重傷を負った。

##### ▲ 「wound」:

I was wounded in the battle. (私は) 戦闘で負傷した。

I was badly wounded in the fight. (私は) その戦いで深傷を負った。

ちなみに、心が最もひどく傷つけられたことを表す動詞は「wound」だと言われる。

以上、これにて第 86 回目、終わり。